

DA “LIS ISCLO D’OR” E DAL “CALENDAU”

Autore Federico Mistral

Anno di pubblicazione 1912

Editore Tipografia Cartoleria G. Bignotti e figli

Descrizione del contenuto

La breve plaquette contiene quattro traduzioni rimate del poeta Frédéric Mistral (1830-1914), massimo esponente del felibrismo (il movimento ottocentesco per la rinascita della lingua e della letteratura provenzale), premio Nobel nel 1904, tratte da “Lis isclo d’or” (“Le isole d’oro” 1876) e “Calendau” (“Natale” 1866): *Le voci della casa*, *La torre di Barbentana*, *Guglielmo dal Nassetto e la contessa Guibour* e *La danza dell’ape*.

Guglielmo dal Nassetto e la contessa Guibour e *La danza dell’ape* erano già apparse in “Le cronache letterarie” di Firenze rispettivamente del 1 ottobre 1911 e del 3 settembre 1911.

Le traduzioni appariranno quello stesso anno anche sul numero del 16 maggio della “Nuova Antologia” (*Poesie provenzali di F. Mistral*).

Le quattro versioni usciranno in un più ampio florilegio delle opere del poeta provenzale in Federico Mistral, *Piccola antologia*, Milano, Istituto Editoriale Italiano 1918, a cura dello stesso Valeri.

La torre di Barbentana e *Le voci della casa* saranno ripubblicate anche nel 1930 in F. Mistral, *Mirella*, Tomo 2: Opere poetiche varie, Firenze, Bemporad, 1930, pp. 497-499 e pp. 528-532 in occasione delle celebrazioni del centenario mistraliano (219 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV7).

Le versioni rimate di queste brevi ballate presentano una grande varietà e libertà di metro che vanno dall’andamento ottosillabico di *Le voci della casa* all’alternanza “classica” di endecasillabi e settenari di *La torre di Barbentana* agli endecasillabi e doppi settenari di *Guglielmo dal Nassetto e la contessa Guibour* e *La danza dell’ape*

Per rendere la vivacità popolare dei testi di partenza Valeri ricorre a una lingua fresca e quasi colloquiale fortemente connotata espressivamente, in particolare attraverso l’uso dell’alterazione di parola (diminutivi, accrescitivi ecc.), così diversa da quella “patina d’antico” che adopererà di lì a pochi anni per tradurre i provenzali medievali.

Questa l’ultima stanza di *La torre di Barbentana*:

Il vescovo Grimaldo d’Avignone
al buon Beppone perdonò di cuore,
ma si pentì d’aver con troppo amore
benedetto il sinistro torracchione.
Chè, visto il tristo effetto,
gli si destò nel petto
pietà del giovinetto.
Io piuttosto di lei piango la sorte
che seppe degli amor solo la morte.
Egli le bevve con un bacio il cuor:
ella pianse ogni notte... e piange ancor.

Note particolari e di critica

René Ribière, in un commosso e appassionato ricordo di Valeri, testimonia di come l'eco di queste versioni fosse immediatamente giunto a Mistral che le aveva molto apprezzate: "Mi sia qui permesso rievocare un altro ricordo personale. Rivedo Diego Valeri aprire un cassetto della scrivania, tendermi una cartolina senza dire una parola, poi, dopo che l'avevo letta, riporla religiosamente. Cosa c'era scritto su quella cartolina? Poche righe di calorosa fraternità: "Maillane (Provenza), 25 agosto 1912. Al poeta Diego Valeri ancora ringraziamenti per le eccellenti versioni delle mie poesie provenzali. Grazie! Frédéric Mistral".

[René Ribière, *Diego Valeri, la Provence et la France*, in *Una precisa forma. Studi e testimonianze per Diego Valeri. Atti del Convegno internazionale "Diego Valeri nel centenario della nascita"* Padova 26 e 27 marzo 1987, Padova, Editoriale Programma, 1991, pp. 49s.]

Riferimenti bibliografici

- [1912] Diego Valeri, *Poesie provenzali* di F. Mistral, in "La nuova Antologia", 16 maggio
- [1918] Federico Mistral, *Piccola antologia*, Milano, Istituto Editoriale Italiano 1918
- [1930] Diego Valeri, *Introduzione* in Federico Mistral, *Mirella*, Torino, UTET, pp. 5-19
- [1961] Luciano Erba, *Mezzo secolo di traduzioni dal francese in Italia (1900-1950): appunti per uno studio*, in *Studi in onore di Vittorio Lugli e Diego Valeri*, Venezia, Neri Pozza, pp. 363-378
- [1987] Maria Luisa Belleli, *Diego Valeri traduttore e poeta in francese*, in *Gli studi francesi in Italia tra le due guerre. Atti del XIV convegno della società universitaria per gli studi di lingua e letteratura francese Urbino 15-17 Maggio 1986*, Urbino, Quattroventi, pp. 193-205
- [1991] René Ribière, *Diego Valeri, la Provence et la France*, in *Una precisa forma. Studi e testimonianze per Diego Valeri. Atti del Convegno internazionale "Diego Valeri nel centenario della nascita"* Padova 26 e 27 marzo 1987, Padova, Editoriale Programma, pp. 45-51
- [1998] Milena Albertin, *Il "primo tempo" della poesia di Valeri*, in *L'opera di Diego Valeri*, a cura di Gloria Manghetti, *Atti del convegno nazionale di studi Piove di Sacco 29-30 novembre 1996*, Piove di Sacco, Rigoni, pp. 109-131
- [1998] Frédéric Mistral, *Calendal*, traduzione dal provenzale, prefazione e note di Mirella Tenderini, Rodello, Venasca, *Ousitano vivo*